Porównanie tłumaczeń Hioba 23:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bóg rozmiękczył moje serce,\* Wszechmocny zaniepokoił mnie,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg bowiem odebrał mi odwagę, Wszechmocny wzbudził we mnie niepokój, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bóg osłabił moje serce, Wszechmocny mnie zatrwożył. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bóg zemdlił serce moje, a Wszechmocny zatrwożył mną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bóg zmiękczył serce moje a Wszechmogący zatrwożył mną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bóg grozą przenika me serce, Wszechmocny napełnia mnie lękiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bóg pozbawił odwagi moje serce, a Wszechmocny przeraził mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg napełnił lękiem moje serce, Wszechmocny mnie zatrwożył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg przejmuje lękiem me serce, przeraża mnie Wszechmocny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg lękiem napełnia me serce, Wszechmogący mnie przeraża. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь же зробив моє серце слабим, а Вседержитель завдав мені турботу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, Bóg doprowadził moje serce do lęku; Wszechmocny mnie przeraził. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | To Bóg uczynił moje serce lękliwym i Wszechmocny mnie za trwożył. |

1. 1) Idiom: odebrał mi odwagę. [↑](#footnote-ref-2)